

N° 494.

ESTHONIE ET FINLANDE

Echange de notes relatif à l'augmentation de la taxe fondamentale téléphonique entre les deux pays.
Tallinn, les 30 octobre et 28 novembre 1922.

ESTHONIA AND FINLAND

Exchange of Notes concerning the increase of the basic telephone rates between the two countries.
Tallinn, October 30 and November 28, 1922.

No. 494. — ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNE-
MENTS ESTHONIEN ET FIN-
LANDAIS RELATIF A L'AUG-
MENTATION DE LA TAXE
FONDAMENTALE TÉLÉPHONI-
QUE ENTRE LES DEUX PAYS.
TALLINN, LES 30 OCTOBRE ET
28 NOVEMBRE 1922.

No. 494. — EXCHANGE OF NOTES ¹
BETWEEN THE ESTHONIAN
AND FINNISH GOVERNMENTS
CONCERNING THE INCREASE
OF THE BASIC TELEPHONE
RATES BETWEEN THE TWO
COUNTRIES. TALLINN, OCTO-
BER 30 AND NOVEMBER 28,
1922.

*Texte officiel esthonien communiqué par le Mi-
nistre des Affaires étrangères de Finlande.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 19 septembre 1923.*

*Official Esthonian text communicated by the
Minister for Foreign Affairs of Finland. The
registration of this exchange of notes took
place September 19, 1923.*

TEXTE ESTHONIEN. — ESTHONIAN TEXT.

TALLINN, 30/10 1922.

HERRA MINISTER,

Telefoonikõnede põhimaksu kõrgendus.

Peale seda kui Soome ja Eesti telegraafvalitsused on ühise lepingu põhjal otsustanud oma Vabariikide valitsustele ettepanna, et Soome ja Eesti vahel 29. oktoobril 1921 ² allakirjutatu, Soome ja Eesti vaheliste merealaste kaabelite korraspidamise ja tarvitamisesse ning nende kaabelite läbi Soome ja Eesti vahel juhtavasse telegrammide ja kõnede liikumisesse puutava lepingu 15. artiklas määratud kõnede põhimaks kõrgendataks kaheksa Soomemarga peale, on mul au, mainitud artikla märkusele põhjendades ja eeldades, et Eesti Vabariigi Valitsus sellega nõus on, ettepanna, et kõnesoleva põhimaksu kõrgendamisele leppitaks kokku nootide vahetuse teel.

Selle tõttu panen Teile, Herra Minister, aupaklikult ette, et kõnede põhimaks, mis küsimuse-soleva lepingu 15. artikla 1. punkti järele praegu on neli ja pool Soome marka, kummagi Vabariigi Valitsuse vahelisel kokkuleppel kõrgendataks kunni kaheksa Soomemargani ning et see kõrgendus 1. detsembrist sel aastal hakkaks maksma. Nii pea kui Eesti Vabariigi Valitsuse jaatav vastus

¹ Cet arrangement ne comporte pas de ratification.

² Vol. XIII, page 167 de ce Recueil.

¹ This agreement does not entail ratification.

² Vol. XIII, page 167 of this Series.

on sellele ettepanekule saadud, tuleb kokkulepituks vaadata, et kõnesolev muudatus lepingusse nimetatud päeval jõusse astub.

Võtke vastu, Herra Minister, minu täielise austuse kinnitus.

ERKKI REIJONEN.

Herra A. PIIP,
Eesti Vabariigi Välisminister,
Tallinn.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,
le 10 septembre 1923.

Nülo IDMAN.

EESTI VABARIIK.
VÄLSMINISTERIUM,
K. E. POLIIT. OSAKOND
N^o 11649/W.

TALLINN, 28 *novembril* 1922.

Soome Saatkonnale
Tallinnas.

Vastuseks Teie kirja pääle 30. X. 22 N^o 897 Välisministeeriumil on au Teile teatada, et Vabariigi Valitsuse 30 augusti 1922 a. otsusega on kinnitatud Tallinna-Helsingi vahelise telefoni-kõne põhimaksu kõrgendus 8 Soome marga peala ja Vabariigi Valitsuse otsusega 17. XI. 22 seda maksukõrgendust tuled maksma hakkavaks lugeda 1 detsembrist 1922 a.

Sügava austusega

JAK. TILLO
Juhataja abi.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères,
le 10 septembre 1923.

Nülo IDMAN.

¹TRADUCTION.

LÉGATION DE FINLANDE
A REVAL.
N^o 897.

TALLINN (REVAL), le 30 octobre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

*Relèvement de la taxe de base des conversations
téléphoniques.*

Les administrations télégraphiques de Finlande et d'Esthonie ayant décidé, aux termes d'une Convention mutuelle, de proposer aux Gouvernements de leurs Républiques respectives le relèvement à 8 marks finlandais de la taxe de base des conversations téléphoniques, établies aux termes de l'article 15 de la Convention conclue entre la Finlande et l'Esthonie le 29 octobre 1921 et relative à l'entretien et à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et l'Esthonie, ainsi qu'à l'échange par ces câbles de télégrammes et de conversations téléphoniques entre la Finlande et l'Esthonie, j'ai l'honneur, me référant à la note jointe à l'article mentionné ci-dessus et tenant pour acquis le consentement de la République esthonienne, de proposer que le relèvement de la taxe de base dont il est question soit effectué d'un commun accord par un échange de Notes.

Je saisis cette occasion pour vous proposer, Monsieur le Ministre, que la taxe de base des conversations téléphoniques fixée actuellement, conformément à la section I de l'article 15 de la Convention en question à 4 marks $\frac{1}{2}$ en monnaie finlandaise soit portée, par accord conclu entre les Gouvernements des deux Républiques, à 8 marks finlandais ; et que ce relèvement prenne effet à partir du 1^{er} décembre de la présente année. Sitôt reçue une réponse affirmative du Gouvernement de la République esthonienne à la présente proposition, l'amendement en question sera considéré comme accepté par les

²TRANSLATION.

FINNISH LEGATION
AT REVAL.
No. 897.

TALLINN (REVAL), October 30, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

*Raising the basis of the fee for telephone
conversations.*

The Telegraph Departments of Finland and Esthonia having, on account of the common Convention, decreed to propose to the Governments of their respective Republics that the ground fee for conversations, provided in the Article 15 of the Convention signed between Finland and Esthonia on the 29th October 1921 and concerning the maintenance and use of the submarine cables between Finland and Esthonia, as well as the exchange of telegrams and conversations between Finland and Esthonia through these cables, should be raised up to eight Finnish marks, I have the honour, referring to the note to the article mentioned and assuming that the Government of the Esthonian Republic will consent thereto, to propose that the raise of the ground fee in question would be agreed upon by exchange of notes.

On this account I have the honour of proposing to you, Monsieur le Ministre, that the basis of the fee for conversations, being at present, according to the section I of the Article 15 of the Convention in question, four and a half Finnish marks, would be agreed between the Governments of both Republics to be raised up to eight Finnish marks as well as that this raise would take effect from December 1st of this year. As soon as an affirmative answer of the Government of the Esthonian Republic to this proposal has been received, it shall be looked upon as agreed that the proposed amendment

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Communiquée par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs.

deux parties et la Convention entrera en vigueur à la date précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) ERKKI REIJONEN.

Monsieur A. Piip,
Ministre des Affaires étrangères
de la République esthonienne
à Tallinn.

RÉPUBLIQUE D'ESTHONIE
MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIVISION POLITIQUE (M. E.)
N° 11649/W, TALLINN.

Le 28 novembre 1922.

A la Légation de Finlande, Tallinn.

En réponse à votre note N° 897 en date du 30 octobre 1922, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de vous informer que le relèvement à 8 marks finlandais de la taxe de base des conversations téléphoniques entre Tallinn et Helsingfors a été homologué par décision du Gouvernement de la République, en date du 30 août 1922.

Conformément à la décision du Gouvernement de la République en date du 17 novembre 1922, ce relèvement de taxe sera considéré comme entrant en vigueur à partir du 1^{er} décembre 1922.

Le Directeur :
JAK TILLO.

to the Convention will come into force on the day before named.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) ERKKI REIJONEN.

To M. A. Piip,
Minister for Foreign Affairs
of the Estonian Republic,
Tallinn.

Correctness of translation certified,
at the Ministry for Foreign Affairs,
Helsingfors, the 6th of November 1923.

(Signed) Nülo IDMAN.

REPUBLIC OF ESTHONIA.
FOREIGN MINISTRY.

M. E. POLITICAL DEPARTMENT,
No. 11649/W, TALLINN.

November 28, 1922.

To the Legation of Finland, Tallinn.

Answering to your note of the 30. X. 22, No. 897, the Ministry for Foreign Affairs has the honour of informing you that the raise of the basis of the fee for telephone conversations between Tallinn and Helsinki up to 8 Finnish marks has been sanctioned by a decision of the Government of the Republic on August 30, 1922, and that this raise of the fee according to the decision of the Government of the Republic of the 17. XI. 22, shall be looked upon as coming into force from December 1st, 1922.

With deep respect,

JAK. TILLO,
Director.

Correctness of translation certified,
at the Ministry for Foreign Affairs,
Helsingfors, the 6th of November 1923:

(Signed) Nülo IDMAN.